

论无意记忆在俄语教学中的应用

王志岩

(北京师范大学珠海分校外国语学院, 广东珠海 519085)

摘要: 记忆是教学过程中的重要环节之一。俄语教学由于其复杂性对记忆有较高的要求。记忆可分为有意记忆和无意记忆两种形式。其中, 传统教学较重视有意记忆, 而无意记忆的作用往往得不到充分发挥。本文探讨了无意记忆与俄语教学的关系和在教学中应用无意记忆的可能性。

关键词: 记忆; 有意记忆; 无意记忆

1. 俄语教学中记忆的复杂性

心理学家认为, 任何学科的教学过程都是心理过程, 俄语教学也不例外。这一心理过程包括认知过程、情感过程和意志过程。记忆是认知过程的因素之一, 它和认知过程的其它因素, 如感觉、知觉、思维、想象等始终相互制约, 相互推动。感知、思维、想象影响着记忆, 记忆也影响着感知、思维和想象。在俄语教学活动中, 记忆是教学活动富有成效的必要保证, 记忆品质不良的学生往往学习效果不佳。因此, 怎样组织俄语教学从而促进学生对材料的科学、有效记忆成为俄语教学的首要任务。

俄语是全世界公认的较难掌握的语言, 因此对学生的记忆有更高的要求。其原因主要有以下两点:

第一, 俄语的复杂性。俄语属于屈折语, 它是通过词形变化来表达意思的。句子中几乎每个词都需要变化, 这一特点令母语是词根语的中国初学者望而却步。“好像每走一步都会掉进陷阱一样”, 大多数初学者都有这样的体会。我们曾在俄语专业一年级学生中做过一个调查, 68%的受访者表示初始阶段他们曾经丧失学习俄语的信心, 因为他们觉得俄语中的变格和变位难于记忆, 以至于学了很长时间也造不出一个像样的句子。看着周围学英语的同学早已能用英文进行简单的交流, 俄语专业的学生感到痛苦而沮丧。

假设我们已经很熟练地掌握了变格和变位, 俄语知识的记忆是否就变得容易多了呢? 并非如此。我们学习外语的目的是准确适当地用该语言表达自己的思想和情感, 而非仅仅掌握一些语法规则。因此句法修辞等知识对学习者同样重要。俄语中仅主从复合句就有 13 种之多, 再加上俄语情感表达的丰富性, 致使俄语学习者需要付出超乎寻常的艰辛劳动才能达到用俄语交流自如的境界。

此外, 俄语单词较长也是令学习者感到困难的因素之一。

第二, 俄语和汉语的巨大差异性。尽管每个俄语学习者都清楚应该尽量避免中国式的俄语, 长久以来形成的思维习惯还是让以下这些句子屡见不鲜: “?? ?????????? ??? ?????? ??????????” “? ????? ?????????? ?????????? ????” 在俄语教学过程中, 我们发现学生在做俄译汉的练习时常常会犯这样的错误: 即把句子中每个单词翻译成汉语, 然后把这些汉语单词按照汉语的思维方式进行组合, 而不考虑原句的语法关系, 从而造成译文与原意的巨大出入。如: ??????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ??????。有的学生就翻译成: 俄罗斯饮食和其他各种饮食有很大不同。而原句的实际意思是: 俄罗斯饮食的特点是菜式的多种多样。

为了克服学习中的困难, 几乎每个学俄语的学生都自觉地寻找适合自己的记忆方法。但是他们中的大多数人仍感慨“路漫漫其修远兮, 吾将上下而求索”。我们曾对某高校大一到大四的俄语专业本科生进行

过一个调查，其中问到“你认为你是否已经找到适合你自己的记忆方法？”答案为否定的比例依次为：一年级 73.7%，二年级 53.3%，三年级 62.5%，四年级 44.4%。这个数字告诉我们，很多俄语学习者已经对自己的记忆能力不太自信，这无疑是熟练掌握俄语的首要障碍。这部分学生总是认为记忆俄语知识是一项艰巨的工作，只有过人的勤奋和定力才能够胜任。渐渐地，他们习惯于把成绩差归咎于自己记忆力不好，并最终对此妥协。

科学研究表明，人类的记忆潜力是非常巨大的，我们利用的只是其中微乎其微的一部分。如果在俄语学习中唤醒沉睡中的记忆潜力，找到记忆俄语的有效途径，我们就能够取得事半功倍的效果。

2. 记忆的两种形式：有意记忆和无意记忆

人的记忆可分为有意记忆和无意记忆两种形式。有意记忆是人主动的有目的性的记忆。无意记忆是感知活动的副产品。我们认为无论是把两者对立起来还是使其中任何一个绝对化都是不够客观的。传统教学法把有意记忆看作认知过程中最关键的环节，是主导整个教学活动的工具。因为在大多数人看来，有意记忆比感知、思维和想象更容易操控。在教学法著作和教学实践中记忆经常被等同于有意记忆，而无意记忆及其潜能总是被无端地忽视，它被认为是自发的、偶然的，因而是不可靠的。1940年鲁宾斯坦在自己的著作“普通心理学基础”中提到无意记忆时说，很多事情被我们无意中留在脑海里，而这些事情通常是引起我们强烈情感的或对我们个人有非凡意义的。这样的记忆只是偶然事件。

生活经验表明，有些信息我们不需要任何个人努力就可以记住，并且比我们专门记忆的信息保持得更长久。比如我们上下班路过的某些建筑物，我们遇到的有趣的人，我们参观过的展览等。好的医生能记住200~300个自己病人的病例，很多演员并不需要专门去记台词。其实在俄语教学过程中这样的情况也时常出现。所有的学生都会遇到这样的情况：某些偶然听到或看到的语言材料反而能够更轻易、更牢固地掌握。

的确，很多语言材料可以而且应该采用无意记忆的方式。鲁宾斯坦在自己的“普通心理学基础”第二版中就更正了之前对无意记忆的看法，他认为一切都取决于记忆过程中主体活动的组织和导向。因此就算是无意记忆也不一定只是偶然的事件，它和有意记忆一样，也是可以间接调节的。

研究表明，如果能够遵循无意记忆的规律成功组织语言教学，学生可以一次记住的外语单词可达1000个(???????????????? ?????? ??????? ??????????? ?????????? ?????? ?????? ????????????????????? ?????? ?????? ??????????)。

3. 适用于高校俄语教学的无意记忆的规律及其实际应用

第一，无意记忆和组织教学的关系

下课前经常可以听到老师对学生说：“记住所有的新单词和词组，做练习……”。这是因为课堂上老师的注意力经常会集中在解释语言材料上面。老师们认为记忆是学生的事，而老师的职责是让学生理解课堂内容。这个理念从某种意义上说是正确的。因为理解是记忆的必要条件。但是这样一来学生需要在课后花费大量时间和精力在记忆语言材料上。这种组织教学的方式造成学生掌握知识的过程中无限的无意记忆潜能失去了用武之地。

如果教师在教学活动中考虑并运用无意记忆的规律，学生能否在课堂上记住语言素材呢？我们认为可以的。

前文提到，无意记忆是学习活动的副产品，所以我们只能间接地、通过组织教学来操控它。具体到俄语教学上，我们只能在课堂上通过组织学生的认知、思维和理解活动来操控无意记忆。但是，要注意的是有效认知和理解活动与无意记忆的条件并非完全等同，也就是说不是所有被认知和理解的知识一定能记

住。无意记忆还与学习者当时的动机、注意力等主观因素有关。

第二，有针对性的课堂活动在无意记忆中的作用

心理学家认为，那些作为活动直接目标的材料较容易记忆，而作为达到目标的方法和条件的材料记忆效果则差之千里。举个例子来说：我们在俄语教学过程中经常遇到选词填空练习。即在题目最上方给出若干备选词，下方是一些句子，句子中的空缺需要从备选词中选出并填补。做这样的题目时，我们大部分的精力都集中在研究备选词上面——弄清它们的词义、接格关系和相互之间的异同等等。至于给定的句子，我们一般只要理解大概的含义就可以了，即便句子中有些生词需要我们查字典，我们也不会花比理解备选词更多的时间。因为备选词是选词填空练习的直接目标，练习者通常会记得更加牢固。

为了证实这一规律，我们进行了一个小测试。由两个老师分别用不同的教学法在不同的班教授相同内容：? ??? ?????????????? ?????????? 的“????????????? ?????????? ??????”。这两个教学班都是由俄语专业本科三年级的学生组成。第一个班有 5 位同学，第二个班有 6 位同学。在 5 人组成的教学班上，教师采用这样的教学方法：询问学生有哪些不懂的单词和用法，然后进行解释，给出同义词。在 6 人组成的教学班上，教师的教学方法有很大的不同。学生提出生词 ??????????。教师首先让学生分析这个词是由两个词根组成。第一个词根 ?????? 的含义每个学生都知道，他们被第二个词根 ??? 难住了。老师举了几个例句：“????????? ?????? ??????”“? ?????? ?????? ??????????”。还有一个同根词：“?????????”，并用俄语解释这个词的含义“??? ??????????, ?????????????? ?????????...”老师还没有解释完，学生已经明白了。

显然，第一个教师的教学以让学生理解小说内容为目的，第二个教师在此基础上还让学生针对新单词进行猜测和思考。小说分析完之后我们采用十个单词检验了两个班学生掌握新单词的情况，它们是 ???????, ??????????, ?????????????, ?????????????, ??????????, ?????????, ?????????????????, ??????????, ???。测验结果是令人吃惊的：第一个教学班记住 3 个单词的有 1 人，记住 2 个的有 1 人，3 个人只记住了 1 个单词。而在另外一个教学班结果则截然不同：其中 2 个人记住了 5 个单词，3 个人记住了 4 个，1 个人记住了 1 个。尽管由于条件所限，我们的测试对象人数较少，但从结果中还是可以看出课堂活动的目标对学生无意记忆的影响。

第三，练习在无意记忆中的作用

研究证实，有效的无意记忆的一个重要条件是把前一个活动的结果应用于下一个作为达到该活动目标的途径。举两个最简单的例子：为了加强对名词变格知识的无意记忆我们可以做一些分析句子语法结构的练习，在练习中名词变格知识将作为我们解决问题的手段；要加深新单词的记忆可以尝试用它们来造句。这也就是为什么大部分的俄语课本都设计成课文-语法-练习的模式。

因此，课堂练习比让学生课后做作业更有利于他们的无意记忆发挥作用。就像俄语谚语中说的：“???? ??????, ??? ??????”。很多老师过于珍惜上课时间，希望在课堂上多给学生灌输一些知识，学生回家做作业时已经忘了所学的内容，他们不得不重新复习然后做作业或者干脆不复习，而是直接抄书。这样的方法浪费了很多时间也不一定能取得良好的学习效果。

课堂练习还有一个好处是可以让学生有喘息的机会。人的大脑长时间以同一种方式工作将很容易疲劳，做练习时学生的用脑方式和部位均与听讲不同。所以这样做看似浪费了时间，其实反而提高了效率。

综上所述，无意记忆和有意记忆一样，也是教学过程中可以被调节和操控的因素。只要在掌握了无意记忆规律的基础上合理组织俄语教学，学生就可以大大提高效率，告别记忆障碍。

参考文献：

?.?.? ?????????? ?? 1995. ?????????????????? ?????????? ? ?????????????? ? ??????????. ? ??????.
? .?.?????????????. 1995. ? ?????????????? ?????????????????? ? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ? ??????????????
????????????? ??????. ? ??????.
? .?.????????????????? ? ?.?.?????????????. 1998. ?????????????? ??????????. ? ??????.

?.?.???????, ?.?.???????. 1988. ????????????????? ????????????? ??????????????. ????????

[美]奥苏伯尔, 著, 余星南, 等译. 教育心理学[M]. 北京: 人民教育出版社, 1994.

[苏] ?. 科斯托马罗夫, ?.?. 米特罗法诺娃著, 陈不同, 等译. 简明俄语教学法[M]. 北京: 人民教育出版社, 1984.

冯忠良. 结构 - 定向教学的理论与实践[M]. 北京: 北京师范大学出版社, 1992.

李国辰. 俄语教学心理学[M]. 北京: 时代文化出版公司, 1995.

章永生. 教育心理学[M]. 河北省石家庄市, 河北教育出版社, 1996.

周谦, 主编. 学习心理学[M]. 北京: 科学出版社, 1992.

On the application of unconscious memory in Russian language teaching

WANG Zhi-yan

Abstract: Memory is one of the most important links in teaching process. Due to its complexity, Russian language teaching requires a higher demand on memory. Memory can be divided into two forms: conscious memory and unconscious memory. Traditional teaching pays more attention to conscious memory, while the function of unconscious memory has always been ignored. This paper discusses the relationship between unconscious memory and Russian language teaching as well as the possibility of the application of unconscious memory in teaching.

Key words: memory; conscious memory; unconscious memory

(Edited by Robert and Stella)